



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## Programa

### UNIDAD CURRICULAR: Traducción Científica II (TA)

Departamento: Alemán

Carrera: Traductorado en Alemán

Trayecto o campo: Traducción

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesora: Silvia Villegas

Año lectivo: 2021

Correlatividades: Herramientas informáticas - Elementos de terminología y búsqueda documentaria - Filosofía de las ciencias

#### 1- Fundamentación

Por su ubicación en el campo de la formación específica, se espera que en esta instancia curricular lxs estudiantes estén avanzados en su “conocimiento de las lenguas de trabajo, así como de las diversas tipologías textuales” que les permita desarrollar “una competencia traductora general y crear, además, las bases para la formación en una traducción especializada” (PE: 5). Si se tiene en cuenta la distribución por cuatrimestres que se recomienda a lxs estudiantes, la Traducción Científica II se ubica en el séptimo cuatrimestre, como una de las últimas instancias del campo de la formación específica, próxima a la Residencia de Traducción. Por lo tanto, se espera que hayan completado el cursado de todas las instancias curriculares de lengua alemana, con el correspondiente dominio de la comprensión escrita en distintos géneros discursivos.

La instancia curricular se orienta a la traducción de textos de las ciencias sociales y humanas. Entendemos por ciencias sociales la política, la sociología, el derecho, la antropología, la geografía, la economía, la psicología, la historia y por ciencias humanas la filosofía, la filología,

la hermenéutica, ciencias de la religión, las ciencias de la educación, la estética las ciencias del arte<sup>1</sup>.

Cada una de estas disciplinas tiene su contexto específico, su campo académico y disciplinario, sus discursos, su lógica específica, su terminología. Es por ello que resulta imprescindible que lxs estudiantes se familiaricen con dicho contexto desarrollando “la capacidad para reconocer la dimensión cultural y social de la traducción y para reconocerse a sí mismos como agentes del campo de la cultura en el que intervienen” (PE: 5) y tengan en cuenta que los textos que se traducen inciden en la producción de nuevos discursos en el ámbito de la cultura meta.

## 2- Objetivos generales

- desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos de distintas áreas disciplinares de las ciencias humanas y sociales;
- capacitarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área.

## 3- Objetivos específicos

Que lxs estudiantes

- Se capaciten en la búsqueda de información que les permita adquirir conocimientos del área disciplinar en cuestión, retomando la metodología adquirida en cuanto a la búsqueda documentaria.
- Formulen hipótesis acerca de los problemas de traducción que pueden plantear los textos.
- Se capaciten en el manejo del lenguaje de las distintas ciencias sociales y humanas, reconociendo los rasgos que lo distinguen del lenguaje corriente y del literario y así como los rasgos propios de los textos académicos de las lenguas de trabajo.
- Se capaciten en el reconocimiento y la traducción de los distintos tipos textuales y discursivos propios de los textos académicos.
- Desarrollen herramientas de autocorrección, tanto en el área de la semántica, como en la de coherencia en la exposición.
- Desarrollen la capacidad de formular hipótesis de traducción sobre la base de los fragmentos ya aclarados y su relación con fragmentos de difícil comprensión;
- Desarrollen estrategias de contextualización de los textos que se propongan para su traducción.

## 4- Contenidos mínimos

---

<sup>1</sup> Existen numerosas tipologías de las ciencias humanas y sociales. Este listado no pretende ser exhaustivo ni excluyente ni su clasificación la única posible. La principal consideración aquí es su diferenciación de las ciencias exactas y naturales, tanto por sus objetos de estudio como por sus métodos, entre otros aspectos.

Son los expuestos en el plan de estudios para el Traductorado en alemán.

Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y organización de los distintos tipos textuales propios del discurso de las ciencias humanas y sociales: dimensión comunicativa; dimensión pragmática; dimensión semiótica. Estrategias de traducción frente a los diferentes recursos de inscripción de la subjetividad, modalización y polifonía. Reconocimiento y reverbalización de los diferentes planos del discurso teórico (teorías y modelos), a diferencia de la “realidad” que se intenta comprender. Problemas terminológicos: exégesis terminológica, equivalencia denominativa y conceptual. Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en el Taller de herramientas informáticas. El discurso de divulgación entre no pares y para todo público.

## **5- Contenidos: organización y secuenciación**

### Unidad 1

Los textos de las ciencias sociales y humanas.

Rasgos lingüísticos específicos.

Géneros textuales propios de los textos humanísticos: *abstract*, artículo de investigación o *paper*, ensayo, informe de estado del arte o antecedentes de la cuestión, monografía, proyecto de investigación, resumen, reseña.

Análisis de las diferencias entre los textos de las ciencias humanas y sociales (alemán y español).

Aspectos convencionales y lingüísticos.

Presencia de la voz ajena en los textos académicos. Referencias no integradas. Referencias parcialmente integradas o citas de apoyo. Referencias semiintegradas o citas de parafraseo. Citas destacadas. Citas integradas.

Redacción de citas bibliográficas.

### Unidad 2

Los textos de historia social.

Definición de historia social. Caracterización. Panorama histórico en Alemania y en América Latina.

Diferentes corrientes. Autores representativos.

### Unidad 3

Los textos de ciencia política.

¿Qué es la ciencia política?

El desarrollo de la ciencia política a partir de fines del siglo XIX hasta la década de los 70

Teorías de la democracia. La influencia del feminismo en la teoría política contemporánea.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Dada la extensión de los textos académicos de ciencias humanas y sociales, se trabajará en la traducción de dos o tres textos, hasta completar un total aproximado de 7500 palabras, abordando dos disciplinas en cada cursada.

Para el cuatrimestre agosto-noviembre 2021, se prevé trabajar con textos de las áreas de la historia social y de la ciencia política.

Las clases serán de carácter teórico-práctico. Se trabajarán las lecturas obligatorias haciendo hincapié en la adquisición por parte de lxs estudiantes de la terminología y fraseología propias de las lenguas de trabajo. Se buscará promover la lectura crítica de la bibliografía, la identificación de diferencias de enfoques, contextos y sistemas que puedan generar dificultades en la tarea traductora.

Las actividades incluyen:

- Análisis del texto fuente desde la perspectiva de los géneros textuales y las dificultades de traducción que plantea cada texto
- Traducción domiciliaria de los textos, que tendrán una instancia de revisión por la docente.
- Discusión de las traducciones domiciliarias, en las que lxs estudiantes expongan los problemas encontrados y justifiquen sus elecciones.
- Presentaciones de textos teóricos y confección de resúmenes por parte de lxs estudiantes;
- Presentaciones de investigaciones relacionadas con los autores de los textos para traducir y con las circunstancias histórico-sociales de su producción. Confección de resúmenes escritos;
- Elaboración de glosarios terminológicos;
- Traducciones grupales.

## 7- Bibliografía

a- obligatoria

Unidad 1

Fernández Fastuca, Lorena y Bressia, Rocío. “La escritura académica en la universidad. Definiciones y características de los principales tipos de texto”. Disponible en <https://unlugarpropio.files.wordpress.com/2013/08/tipos-de-textos-acad3a9micos-publicables.pdf>

García Negroni, María Marta. (2011) “Normas para la presentación de trabajos científico-académicos y universitarios”: En *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo* (pp. 783-806) Buenos Aires: Santiago Arcos.

Gruber, Helmut (2010). “Modelle des wissenschaftlichen Schreibens. Ein Überblick über zentrale Ansätze und Theorien” en *Schreibprozesse begleiten. Vom schulischen zum universitären Schreiben*. Annemarie Saxalber, Ursula Esterl (eds.) Innsbruck: Studienverlag.

[https://www.researchgate.net/publication/263758151\\_Modelle\\_des\\_wissenschaftlichen\\_Schreibens\\_Ein\\_Uberblick\\_uber\\_zentrale\\_Ansatze\\_und\\_Theorien](https://www.researchgate.net/publication/263758151_Modelle_des_wissenschaftlichen_Schreibens_Ein_Uberblick_uber_zentrale_Ansatze_und_Theorien)

Guía normas APA disponible en: <https://normas-apa.org/wp-content/uploads/Guia-Normas-APA-7ma-edicion.pdf>

Kusmaul, Paul (2004) “Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung sozialwissenschaftlicher Texte”, en *Übersetzung Translation Traduction. Ein Internationales Handbuch über Übersetzungsforschung*, t. I, Harald Kitter, et al. (eds.). (pp. 641-648) Berlín, Nueva York: de Gruyter.

Price, Joshua. (2010) “La traducción de las ciencias sociales. Utopismos bueno y malo confrontados”. En *Mutatis Mutandis*, vol. 3, No. 1. (pp. 152 – 173). Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3247541.pdf>

## Unidad 2

Hobsbawm, Eric (1991). “De la historia social a la historia de la sociedad”. M. Ferrandis Garrayo trad. en *Historia Social, No. 10, Dos Décadas de Historia Social*. España: Fundación Instituto de Historia Social pp. 5-25

[https://dmd.unadmexico.mx/contenidos/DCSA/BLOQUE1/EHM/01/EHTME/recursos/unidad\\_03/descargables/A02LecturaA5.pdf](https://dmd.unadmexico.mx/contenidos/DCSA/BLOQUE1/EHM/01/EHTME/recursos/unidad_03/descargables/A02LecturaA5.pdf)

Kocha, Jürgen (2002). *Sozialgeschichte in Deutschland seit 1945 Aufstieg – Krise – Perspektive*. Bonn: Friedrich Ebert Stiftung.

<http://library.fes.de/pdf-files/historiker/01440.pdf>

Moreyra Villalba, Beatriz (2014). “El revival de la historia social en la primera década del siglo XXI: ¿retorno o reconfiguración?” en *História da Historiografia*. Ouro Preto: Universidade Federal de Ouro Preto. Departamento de História

[https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/34940/CONICET\\_Digital\\_Nro.8ed53bb1-2be2-458e-993c-58b35cef494d\\_A.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/34940/CONICET_Digital_Nro.8ed53bb1-2be2-458e-993c-58b35cef494d_A.pdf?sequence=2&isAllowed=y)

Sauer, Birgit (2017). “Engel der Geschichte. Ein Rückblick auf die Zukunftsfeministischer Politikwissenschaft” en *Femina Politica – Zeitschrift für feministische Politikwissenschaft*. Berlín: Verlag Barbara Budrich.

<https://www.budrich-journals.de/index.php/feminapolitica/article/view/29639>

Verheyen, Nina (2010). *Diskussionslust. Eine Kulturgeschichte ‚des besseren Arguments‘ in Westdeutschland*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

## Unidad 3

Abal Medina, Juan Manuel (2010). *Manual de ciencia política*. Buenos Aires: Eudeba pp. 50-54 60-68

<http://www.abalmedina.com.ar/wp-content/uploads/bibliografia/Manual-De-Ciencia-Politica.pdf>

Bulcourn, Pablo y Vázquez, Juan Cruz (2004). “La ciencia política como profesión”, en *POSTData: Revista de Reflexión y Análisis Político*, N° 10 pp. 257-280

<http://www.revistapostdata.com.ar/2012/01/la-ciencia-politica-como-profesion-pablo-bulcourn-juan-cruz-vazquez/>

Fischer, Karsten (2006). “Demokratie und Gemeinnsinn oder Sozialmoral in homöopathischer Dosierung” en *Die Zukunft der Demokratie – Politische Herausforderungen zu Beginn des 21. Jährhunderts Argumente und Materialien zum Zeitgeschehen – 47* Herb, Karlfriedrich /

Oliver Hidalgo (Hrsg.). Múnich: Hanns Seidel Stiftung Akademie für Politik und Zeitgeschehen pp. 57-60.

Herb, Karlfriedrich (2006). “Welches Ende der Geschichte? Demokratie als Friedensordnung” en op. cit. pp. 7-11.

<https://www.hss.de/fileadmin/migration/downloads/argu47.pdf>

O'Donnell, Guillermo (2010). *Democracia, agencia y Estado. Teoría con intención comparativa*. Buenos Aires, Prometeo pp. 23-44

[https://www.academia.edu/4082935/Guillermo\\_ODonnell\\_Democracia\\_agencia\\_y\\_estado\\_Teor%C3%ADa\\_con\\_intenci%C3%B3n\\_comparativa\\_Buenos\\_Aires\\_Prometeo\\_2010\\_375\\_pp](https://www.academia.edu/4082935/Guillermo_ODonnell_Democracia_agencia_y_estado_Teor%C3%ADa_con_intenci%C3%B3n_comparativa_Buenos_Aires_Prometeo_2010_375_pp)

## **b- optativa**

Bajtín, M. ([1985] 1976). “El problema de los géneros discursivos” en *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI editores pp. 248-293.

García Negroni, M. M., Tordesillas Colado, M. (2001). *La enunciación en la lengua: de la deixis a la polifonía*. Madrid: Gredos.

Romero, Luis Alberto (1994). *Breve Historia Contemporánea de Argentina*. Buenos Aires: FCE.

Sábato, Hilda (coord.) (1999) *Ciudadanía política y formación de las naciones. Perspectivas históricas de América Latina*. México: FCE.

Sieder, Reinhard (2003). “Was heißt Sozialgeschichte? Brüche und Kontinuitäten in der Aneignung des „Sozialen“”. Richard van Dülmen (Hrsg.) en *Fischer Lexikon Geschichte Taschenbuch*. Berlín: S. Fischer Verlag pp. 25-48

Terán, Oscar (coord.) (2004). *Ideas en el siglo. Intelectuales y cultura en el siglo XX latinoamericano*. Buenos Aires: Siglo XXI editores.

Terán, Oscar (2008) *Historia de las ideas en la Argentina. Diez lecciones iniciales, 1810-1980*. Buenos Aires: Siglo XXI editores.

Bobbio, Norberto (1986). *El futuro de la democracia*. México: Fondo de Cultura Económica pp. 13-31

<https://fundamentoscpuba.files.wordpress.com/2020/04/bobbio-norberto.-2012-1984.-el-futuro-de-la-democracia.pdf>

Freidenberg, Flavia y Levitsky, Steven (2007). “Organización informal de los partidos en América Latina” en *Desarrollo Económico- Revista de Ciencias Sociales*. Vol. 46, N° 184. Buenos Aires pp. 539-568

<http://www.cienciapoliticacbc.com.ar/wp-content/uploads/2017/02/u5-freidenberg-organizacion-informal-de-los-partidos-politicos-en-al.pdf>

Pasquino, Gianfranco (2010). “La ciencia política en un mundo en transformación” en *STUDIA POLITICÆ* N° 21. Córdoba, Argentina: Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales de la Universidad Católica de Córdoba,

<http://revistas.bibdigital.uccor.edu.ar/index.php/SP/article/view/444>

Schumpeter, Joseph, Capítulos XXI, XXII y XXIII: “La teoría clásica de la democracia”; “Otra teoría de la democracia”; “Conclusión. Algunas implicaciones del análisis precedente” en *Capitalismo, Socialismo y democracia*. Barcelona: Página Indómita pp. 335-400.

<https://fundamentoscpuba.files.wordpress.com/2020/04/schumpeter-joseph-a.-1996-1943.-capitalismo-socialismo-y-democracia.pdf>

## 8- Bibliografía de consulta

### Diccionarios/ Gramáticas /Manuales de uso

#### Diccionarios monolingües

*Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden, Studienausgabe*, 3a. ed. rev. y ampl., Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1999.

*Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm:*

[http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB)

*Duden Universal Wörterbuch*, Mannheim, Duden Verlag, 2006, 6º ed. y ediciones posteriores.

Duden Universal Wörterbuch, <http://www.duden>.

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache: [www.dwds.de](http://www.dwds.de)

Deutscher Wortschatzportal: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/abfrage>

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 t., 3ª. ed., Madrid, Gredos, 2007.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Versión online de la 22ª ed, 2001, <http://buscon.rae.es/draeI>

Real Academia Española: *Diccionario panhispánico de dudas*. Versión online de la edición de 2005, <http://buscon.rae.es/dpdI/>

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 t., Madrid, Aguilar lexicografía, 1999.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 9º ed., Espasa Calpe, 1986.

Wahrig, Gerhard: *Deutsches Wörterbuch*. München, 1989 y ediciones posteriores.

#### Diccionarios bilingües

Langenscheidt Deutsch-Spanisch online: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/>

Leo: [www.leo.org](http://www.leo.org)

Pons online: <http://www.pons.de/>

Slaby, R. / Grossmann, R. / Illig, C.: *Wörterbuch der deutschen und spanischen Sprachen*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1989. 2 tomos.

#### Diccionarios especializados / terminologías

*Wörterbuch für Redensarten – Redewendungen – idiomatische Ausdrücke - Sprichwörter – Umgangssprache* <https://www.redensarten-index.de/suche.php>

#### Gramáticas de la lengua alemana

Duden Band 4: *Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, hrg. und bearb. von Günther Drosdowski. Mannheim, 1995. 5° ed.

Engel, Ulrich: *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, Groos, 1988

Helbig, G. & Buscha, J.: *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*.

München, Langenscheidt, 1991. 13° ed.

Zifonum, Gisela, Ludger Hoffmann, Bruno Stecker, *Grammatik der deutschen Sprache*, Berlin, New York, Walter de Gruyter Verlag, 3 tomos, 1997.

### Gramáticas de la lengua española

Alcina Franch, Juan, José Manuel Blecua: *Gramática española*. Barcelona, Ariel, 1994. 9ª ed.

Bosque, Ignacio, Demonte, Violeta: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 1999. 3 tomos.

Real Academia Española: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. 1996, 16° reimpresión.

### Manuales de uso

García Negroni, María Marta (coord.), Mirta Stern y Laura Pégola: *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Nueva edición actualizada. Buenos Aires, Santiago Arcos, 2004.

García Negroni, María Marta, *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires, Santiago Arcos, 2011.

## **9- Sistema de cursado y promoción**

La cátedra ofrece el sistema de promoción sin examen final. Se admite alumnx libre.

## **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Se evaluará el trabajo de traducción realizado por lxs estudiantes teniendo en cuenta aspectos textuales, semánticos, léxicos, terminológicos y de coherencia y cohesión en la traducción,

Se pactarán las fechas de entrega de las traducciones domiciliarias, que deberá hacerse siguiendo las pautas indicadas en el “Instructivo para la entrega de traducciones” elaborado por la docente. Todas las traducciones domiciliarias deberán entregarse en “Versión final” en una fecha a convenir con la docente.

El trabajo integrador final también tendrá una instancia de revisión por la docente. Deberá entregarse 15 (quince) días antes del fin de la cursada o 15 (quince) días antes de la fecha elegida para rendir examen final.

Para acceder a la promoción sin examen final lxs estudiante deberán cumplir con:

Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases;

Entrega en tiempo y forma de todos los trabajos realizados durante la cursada;  
Entrega del trabajo integrador al término de la cursada;  
Nota final promedio de 7 (siete) puntos como mínimo.

La nota final de la materia será el promedio de:

Una nota promedio de todos los trabajos realizados (individuales o colectivos)

Una nota promedio de las presentaciones, y resúmenes

La nota del trabajo integrador.

Si los estudiantes

-obtienen un promedio menor que 7, pasan al sistema de promoción con examen final.

-obtienen un promedio menor que 4, pierden su condición de regular y tendrán que recurrir a la materia.

#### Alumnx libre

Deberá presentar versiones propias de las traducciones que se hayan realizado durante la cursada por lo menos dos semanas antes de la fecha de examen. Deberá defender sus traducciones frente a la mesa examinadora y responder preguntas relativas a sus decisiones de traducción y a las fuentes de consulta utilizadas.